



Avian Flu Glossary

**Burmese-English
English-Burmese**

Preliminary Edition

Copyright 2005 McNeil Technologies, Inc.

Table of Contents

Preface	i
Bibliography	iii
Burmese-English	1
English-Burmese	27

Preface

This *Burmese-English English-Burmese Avian Flu Glossary* is the second in a series of glossaries prepared by McNeil Technologies and Dunwoody Press to assist poultry workers, medical personnel, emergency workers, and government officials to communicate effectively on all issues regarding Avian influenza. The *Thai-English English-Thai Avian Flu Glossary* was issued on November 9, 2005. Avian influenza, also known as avian flu, bird flu, and fowl plague is a contagious disease, especially among poultry, caused by influenza A virus. Until recently this disease has only rarely occurred among humans. With avian flu beginning to spread beyond national borders to the international community and the possibility of human-to-human transmission of the disease, we present this glossary of 850 terms as a means to facilitate the exchange of information and ideas to cooperatively combat this potentially catastrophic disease.

McNeil Technologies is privileged to present this preliminary glossary to the public. Please note that many avian flu-related terms have not yet been standardized in Burmese, and we welcome any corrections, additional items, and/or suggestions. In the near future we plan to offer this glossary in Cambodian, Chinese, Indonesian, Japanese, Lao, Malay, Russian, Tagalog, and Vietnamese.

In addition to the sources listed in the Bibliography, the following websites provide up-to-date information on avian flu in various languages.

- <http://pandemicflu.gov/> (The official U.S. government Web site for information on pandemic flu and avian influenza).
- <http://www.cdc.gov/flu/pandemic.htm> (Centers for Disease Control and Prevention).
- <http://www.cdc.gov/flu/avian/> (Centers for Disease Control and Prevention; information also in Chinese, Japanese, Korean, Vietnamese).
- http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/en/ (World Health Organization. United Nations. WHO Epidemic and Pandemic Alert

and Response (EPR); information also in Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish).

- http://www.fao.org/ag/againfo/subjects/en/health/diseases-cards/special_avian.html (Food and Agriculture Organization of the United Nations; information also in Arabic, Chinese, Spanish, French, and Italian).

- <http://www.info.gov.hk/info/flu/chi/index.htm> (The Government of Hong Kong; information also in Chinese and the pamphlet “What You Should Know about Avian Flu” (http://www.chp.gov.hk/content.asp?lang=tc&info_id=13&id=24&pid=9) in Cambodian, Chinese, English, French, German, Greek, Hindi, Indonesian, Japanese, Malay, Nepali, Spanish, Tagalog, Thai, Turkish, and Urdu).

McNeil Technologies, Inc.
Dunwoody Press
18 November 2005

Bibliography

“Avian Influenza.” *Medical Dictionary*. Miller School of Medicine, U. of Miami. 8 November 2005
<<http://www.med.miami.edu/glossary/art.asp?articlekey=23162>>.

“Avian Influenza ("Bird Flu") And The Significance Of Its Transmission To Humans.” 15 January 2004. World Health Organization. United Nations. 8 November 2005
<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/print.html>.

“Avian Influenza Frequently Asked Questions.” 3 November 2005. World Health Organization. United Nations. 8 November 2005
<http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/print.html>.

“Avian Influenza In Asia.” 1 February 2005. Agriculture Department, Food and Agriculture Organization of the United Nations. 8 November 2005
<<http://www.fao.org/ag/magazine/0502sp3.htm>>.

“Donation Of Three Million Treatments Of Oseltamivir To WHO Will Help Early Response To An Emerging Influenza Pandemic.” 24 August 2005. World Health Organization. United Nations. 8 November 2005
<<http://www.who.int/mediacentre/news/releases/2005/pr36/en/>>.

“FAO Recommendations On The Prevention, Control And Eradication Of Highly Pathogenic Avian Influenza (HPAI) In Asia.” September 2004. Agriculture Department, Animal Production and Health Division. Food and Agriculture Organization of the United Nations. 8 November 2005
<http://www.fao.org/ag/againfo/subjects/en/health/diseases-cards/avian_fao.html>.

“Guidance For Protecting Workers Against Avian Flu.” U.S. Department of Labor. Occupational Safety & Health Administration. Washington, DC 20210. 8 November 2005
<<http://www.osha.gov/dsg/guidance/avian-flu.html>>.

“Highly Pathogenic Avian Influenza (HPAI): Interim Infection Control Guidelines For Health Care Facilities.” 18 February 2004. 8 November 2005 <www.who.int/entity/csr/disease/avian_influenza/guidelines/en/Guidelines_infectioncontrol_19Feb.pdf>.

“Influenza A (H5N1). WHO Interim Infection Control Guidelines For Health Care Facilities.” 10 March 2004. World Health Organization. United Nations. 8 November 2005 <http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/guidelines/infectioncontrol1/en/>.

“Prevention Of Avian Influenza.” Centre for Health Protection. Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. 8 November 2005 <www.info.gov.hk/info/flu/eng/>.

“Responding To The Avian Influenza Pandemic Threat. Recommended Strategic Actions.” 2 September 2005. World Health Organization. United Nations. Communicable Disease Surveillance and Response Global Influenza Programme. 8 November 2005 <http://www.who.int/csr/resources/publications/influenza/WHO_CD_S_CSR_GIP_2005_8/en/index.html>. (Also in Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish)

“Terrestrial Animal Health Code (2005).” World Organization for Animal Health, OIE. 8 November 2005 <http://www.oie.int/eng/normes/mcode/a_summry.htm>. (Also in French and Spanish).

Burmese-English

Burmese-English Avian Flu Glossary

ကမ္ဘောဒီးယား	Cambodia
ကလေး	child
ကလေးများ	children
ကိရိယာ	equipment
ကိုယ်ခံအားကိုကာကွယ်ခြင်း	immune protection
ကိုယ်စား	surrogate (e.g., bird to incubate eggs of different species)
ကိုယ်ကျင့်တရား	ethics
ကိုယ်တိုင်ကာကွယ်ခြင်း	self-inoculation
ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းပစ္စယ	personal belongings
ကိုးရီးယား	Republic of Korea
ကိုင်းကျွန်းမှီကျွန်းကိုင်းမှီ	interdependence
ကိုင်တွယ်သည်၊ ကိုင်တွယ်ခြင်း	handle/handling
ကိုက်ဖြတ်သတ္တဝါ	rodent
ကန်ထရိုက်မွေးမြူရေးလုပ်သူ	contract poultry grower
ကွယ်လွန်	deceased
ကုန်းနေတိရစ္ဆာန်မွေးမြူရေး	terrestrial poultry
ကုန်သေတ္တာ	container
ကုန်ပစ္စည်းများသိုလှောင်ခြင်း	warehousing
ကုသချက်	treatment
ကုသမှုဆိုင်ရာဆေးပတ်	treatment course, course of treatment
ကူးစက်ရောဂါ	communicable disease
ကူးစက်ရောဂါ ပြန့်ပွားခြင်းနှင့် ကာကွယ်ခြင်းဆိုင်ရာ ပညာရပ်	epidemiology
ကူးစက်ရောဂါဖြစ်ပွားမှုမတိုင်မီ	pre-pandemic
ကူးစက်နိုင်ချေရှိသော	potentially infectious
ကူးစက်နိုင်ချေများသောအုပ်စု	high-risk group (e.g., poultry cullers for avian flu)
ကူးစက်နိုင်သော	transmissible
ကူးစက်နိုင်မှု	transmissibility (e.g., of a virus)
ကူးစက်ခြင်း	transmission (e.g., of a virus)
ကူးစက်မှုနည်းလမ်း	mode of transmission (e.g., of a virus)
ကူးစက်လွယ်မှု	susceptibility
ကာကွယ်ဆေးပေးပြီးသောငှက်၏ ခြေထောက်တွင် သတ္တုကွင်း စွပ်ပေးခြင်း	ring vaccination
ကာကွယ်ဆေးထိုးခြင်း	vaccination
ကာကွယ်ခြင်း	prevention
ကာကွယ်သည်	prevent
ကမ္ဘာပေါ်တွင် ရောဂါဖြစ်ပွားခြင်းကို သတိပေးရေးနှင့်	WHO Global Outbreak Alert and Response Network (GOARN)
ကာကွယ်ကုသရေးအဖွဲ့အစည်းများ	
ကမ္ဘာအနှံ့နိုင်ငံအနှံ့တွေ့ရသောဗိုင်းရပ်	pandemic virus

Burmese-English Avian Flu Glossary

ကမ္ဘာအနှံ့နိုင်ငံအနှံ့ဖြစ်ပွားသောရောဂါ	pandemic
ကမ္ဘာတိုရစ္ဆာန်များကျန်းမာရေးအဖွဲ့	World Organisation for Animal Health (OIE)
ကမ္ဘာကျန်းမာရေးအဖွဲ့ချုပ်	WHO
ကမ်းခြေငှက်	shore bird
ကျွမ်းကျင်သူပညာရှင်	expert
ကျန်းမာရေးဝန်ကြီးဌာန	Ministry of Health
ကျန်းမာရေးဝန်ထမ်း	public health official
ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ရန် အဆောက်အအုံပစ္စည်း	health care facility
ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ခြင်း	health care
ကျန်းမာရေး စောင့်ရှောက်မှုပေးသည့် ကုမ္ပဏီအဖွဲ့	healthcare provider
ကျန်းမာရေးနှင့် ညီညွတ်အောင် ဆောင်ရွက်ချက်	sanitary measure
ကျန်းမာရေးစီမံခန့်ခွဲခြင်း	health management
ကျန်းမာရေးအထောက်အထား	health certificate
ကျန်းမာရေးလုပ်သား	health care worker
ကျင်ကြီးကျင်ငယ်	excretion
ကလိုရင်း	chlorine
ကလိုရင်းငါတ်ငွေ့	chlorine gas
ကလီစာ	offal
ကတ်ကြေး	scissors
ကြွက်သားနာခြင်း	muscle pain
ကြွက်သားကိုက်ခဲနာကျင်ခြင်း	muscle ache
ကျွေးသည်	feed
ကျေးလက်	rural
ကျေးလက်ဒေသ အိမ်နောက်ဖေး ခြံစိုက်ခြင်း	backyard rural farming
ကျောက်စာတိုင်	tablet
ကြီးသော	large (size)
ကြိုတင်ခန့်မှန်းသည်	forecasting
ကြိုတင်ဆွေးနွေးပြင်ဆင်လေ့ကျင့်ခြင်း	table-top exercise (e.g., for disaster preparedness)
ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားခြင်း	preparedness
ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားသည့် အစီအစဉ်	preparedness plan (e.g., for disasters)
ကြိုတင်သတိပေးခြင်း	precaution
ကြိုတင်သတိပေးစနစ်	early warning system
ကြိုတင်ကာကွယ်ခြင်း	precautionary measure
ကြားဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း	intervention
ကြားဝင်ဆောင်ရွက်သည်	intervene
ကြာသော	long (of time)
ကြာချိန်	lapse (e.g., of time)
ကြမ်းတိုက်ဝတ်	mop